



IN PAULUS' VOETSPOREN (3)

Paulus in 'Handelingen'

terugblik...

- ❑ Hand.7 en 8: de introductie van Saulus, als DE (overtreffende) vervolger van de ekklesia;
- ❑ Hand.9: het initiatief om "de weg" te vervolgen in het buitenland lag bij Saulus.
- ❑ de roeping van Saulus is de omwenteling in het boek Handelingen. Het wordt drie keer verhaald (hfst. 9, 22 en 26).
- ❑ vele malen refereert Paulus aan de deze gebeurtenis: "Paulus een geroepen apostel..." (Rom.1:1; 1Kor.1:1).

terugblik...

❑ enkele details van Saulus' roeping:

1. op de weg nabij Damascus;
2. rond het middaguur omstraalt het reisgezelschap een licht "schitterender dan de zon";
3. allen vallen ter aarde;
4. Saulus' sprakeloze reisgenoten horen wel stemgeluid maar niet wat er gezegd wordt;
5. Saulus hoort in het Hebreeuws "Saul, Saul, wat vervolg je Mij?"
6. De Heer stelt zich voor: "Ik ben Jezus, die jij vervolgt"
7. alleen Saulus ziet de Heer...Jezus.

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond
en hoewel hij zijn ogen open had,
kon hij niets zien,
en zij leidden hem bij de hand
en brachten hem naar Damascus.

= passief

Elders: werd opgewekt (b.v. Mat.27:64)

ΗΓΕΡΘΗ

kwam-overeind

stond op

ΔΕ

echter

en

ΣΑΥΛΟΣ

Saulus

Saulus

ΑΠΟ

van-af

van

ΤΗΣ

de

de

ΓΗΣ

aarde

grond

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond en hoewel hij zijn ogen open had, kon hij niets zien, en zij leidden hem bij de hand en brachten hem naar Damascus.

ook typologisch:
oogverblindende heerlijkheid gezien



ΑΝΕΩΓΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΟΥ
van-geopend-zijnde~	echter	de	ogen	van-hem
hij had open	en hoewel -		ogen	zijn

ΟΥΔΕΝ	ΕΒΛΕΠΕΝ
niets	hij-bekeek
niets	hij kon zien

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond en hoewel hij zijn ogen open had, kon hij niets zien, en zij leidden hem bij de hand en brachten hem naar Damascus.

Saulus, de initiatiefnemer... (9:2)

ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΝΤΕC ΔΕ ΑΥΤΟΝ

bij-de-hand-leidende **echter** **hem**

zij leidden bij de hand en hem

ΕΙCΗΓΑΓΟΝ ΕΙC ΔΑΜΑCΚΟΝ

zij-leidden-naar-binnen **tot-in** **Damascus**

en brachten hem naar Damascus

Handelingen 9

⁹ En hij kon drie dagen lang niet zien,
en hij at of dronk niet.

- totaal ontredderd
- zijn wereld is ingestort
- met al zijn godsdienstige ijver
"de eerste der zondaren"

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ
en	hij-was	dagen	drie	toch-niet	↓kijkende
en	hij kon	dagen lang	drie	niet	zien

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΕΝ
en	niet	hij-at	noch	hij-dronk
en	niet	hij at	of	dronk

Handelingen 9

⁹ En hij kon drie dagen lang niet zien,
en hij at of dronk niet.

ook typologisch...

zoals zijn Heer drie dagen in het graf
was (zie ook Israëel; Hos.6:1-3)

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ
en	hij-was	dagen	drie	toch-niet	↓kijkende
en	hij kon	dagen lang	drie	niet	zien

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΕΝ
en	niet	hij-at	noch	hij-dronk
en	niet	hij at	of	dronk

Handelingen 9

¹⁰ Nu was er te Damascus
een discipel, genaamd Ananias;
en de Here zeide tot hem
in een gezicht: Ananias!
En hij zeide: Zie, hier ben ik, Here.

Hebr. Chananjah = genadig is JAHWEH
> Hand.22:12

HN	ΔΕ	ΤΙς	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ
was	echter	een-zekere	leerling	in	Damascus
er was	nu	een	discipel	te	Damascus

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΝΑΝΙΑΣ
met-naam	Ananias
genaamd	Ananias

Handelingen 22:12

En een zekere Ananias,
een godvruchtig man naar de wet,
van wie alle Joden, die daar woonden,
een goed getuigenis gaven...

22:12	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΝΗΡ	ΕΥΛΑΒΗΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
	Ananias	echter	een-zekere	man	toegewijd	overeenkomstig	de	wet
	Ananias	en	een zekere	een man	godvruchtig	naar	de	wet

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
getuigenis-gegeven-wordende~	onder	alle	de	wonende	Joden
van wie gaven een goed getuigenis	-	alle	die	daar woonden	Joden

Handelingen 9

¹⁰ Nu was er te Damascus
een discipel, genaamd Ananias;
en de Here zeide tot hem
in een gezicht: Ananias!
En hij zeide: Zie, hier ben ik, Here.

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΟΡΑΜΑΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΝΑΝΙΑ
en	zei	naar-toe	hem	in	visioen	de	Heer	Ananias !
en	zeide	tot	hem	in	een gezicht	de	Here	Ananias

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ
degene	echter	hij-zei	neem-waar !	ik	Heer !
hij	en	zeide	zie	hier ben ik	Here

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
de	echter	Heer	naar-toe	hem
de	en	Here	zeide tot	hem

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

Waar is Saulus? In *de Rechte* straat...
De straat die linea recta van de oostpoort
naar de westpoort liep.

ΑΝΑΤΑΓ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΥΜΗΝ

opstaande |ga! op de straat

sta op en ga naar de straat

ΤΗΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΕΥΘΕΙΑΝ

de |geroepen-wordende~ Rechte

die heet de Rechte

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

Saulus... in het huis van Juda (> Joodse volk)

KAI	ZHTHCEN	EN	OIKIA	IOYΔA	CAYΛON	ONOMATI
en	zoek!	in	woonhuis	van-Judas	Saulus	met-naam
en	vraag	ten	huize	van Judas	Saulus	genaamd

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

in het huis van Juda... maar een Romein

ΚΑΙ	ΖΗΤΗCON	ΕΝ	ΟΙΚΙΑ	ΙΟΥΔΑ	ΣΑΥΛΟΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
en	zoek!	in	woonhuis	van-Judas	Saulus	met-naam
en	vraag	ten	huize	van Judas	Saulus	genaamd

ΤΑΡΣΕΑ	ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΠΡΟΕΥΧΕΤΑΙ
Tarser	neem-waar!	want	hij-bidt~
naar iemand uit Tarsus	zie	want	hij is in gebed

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

ΚΑΙ	ΖΗΤΗCON	ΕΝ	ΟΙΚΙΑ	ΙΟΥΔΑ	ΣΑΥΛΟΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
en	zoek!	in	woonhuis	van-Judas	Saulus	met-naam
en	vraag	ten	huize	van Judas	Saulus	genaamd

ΤΑΡΣΕΑ	ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΠΡΟΕΥΧΕΤΑΙ
Tarser	neem-waar!	want	hij-bidt~
naar iemand uit Tarsus	zie	want	hij is in gebed

Handelingen 9

¹² en hij heeft in een gezicht
een man, genaamd Ananias,
zien binnenkomen
en hem de handen opleggen,
opdat hij weer zien kon.

Hebr. Chananjah = genadig is JAHWEH

ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ]
en hij-nam-waar man in visioen
en hij heeft zien een man [in] [een gezicht]

ΑΝΑΝΙΑΝ ΟΝΟΜΑΤΙ
Ananias met-naam
Ananias genaamd

Handelingen 9

¹² en hij heeft in een gezicht
een man, genaamd Ananias,
zien binnenkomen
en hem de handen opleggen,
opdat hij weer zien kon.

= eenheid, gemeenschap
handen opleggen op... de ogen? (Mar.8:25),
het hoofd (>offeraar)?, de schouders?

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΝΤΑ ΑΥΤΩ [ΤΑC] ΧΕΙΡΑC

|binnen-komende en |leggende-op op-hem de handen

binnenkomen en opleggen hem de handen

ΟΠΩC ΑΝΑΒΛΕΨΗ

zo-dat |(dat)-hij-weer-zou-kijken

opdat hij weer zien kon

Handelingen 9

¹³ En Ananias antwoordde:
Here, ik heb van velen
over deze man gehoord,
hoeveel kwaad hij uw heiligen
te Jeruzalem aangedaan heeft;

vluchtelingen uit Jeruzalem;
vergl.11:19 >

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ΑΝΑΝΙΑΣ ΚΥΡΙΕ ΗΚΟΥΣΑ

antwoordde echter Ananias Heer ! ik-hoor

antwoordde en Ananias Here ik heb gehoord

ΑΠΟ ΠΟΛΛΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ ΤΟΥΤΟΥ

van-af velen aangaande de man deze

van velen over - man deze

Handelingen 11:19

Zij dan, die verstrooid werden
door de verdrukking, welke in verband met
Stefanus plaats vond,
trokken verder tot Fenicie, Cyprus
en Antiochie toe,
zonder tot iemand het woord te spreken
dan alleen tot de Joden.



Handelingen 9

¹³ En Ananias antwoordde:
Here, ik heb van velen
over deze man gehoord,
hoeveel kwaad hij uw heiligen
te Jeruzalem aangedaan heeft;

ΟΧΑ	ΚΑΚΑ	ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ	ΕΥ
zoveel-als	kwade-dingen	aan-de heiligen	van-jou
hoeveel	kwaad	- heiligen	uw

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
hij-doet	in Jeruzalem
hij heeft aangedaan	te Jeruzalem

¹⁴ en hier heeft hij
volmacht van de overpriesters
om allen, die uw naam aanroepen,
gevangen te nemen.

= priesters uit het hogepriesterlijk geslacht
Hand.4:6 >

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
en	hier	hij-heeft	autoriteit	bij	de	hogepriesters
en	hier	hij heeft	volmacht	van	de	overpriesters

Handelingen 4:6

... en Annas, de hogepriester,
en Kajafas, Johannes, Alexander
en allen, die tot
het hogepriesterlijk geslacht behoorden...

4:6 ΚΑΙ ΑΝΝΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ
en Annas de hogepriester en Kajafas en Johannes en
en Annas de hogepriester en Kajafas - Johannes -

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΙ ΟCOΙ ΗCΑΝ ΕΚ ΓΕΝΟΥC ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΥ
Alexander en zovelen-als waren van-uit ras hogepriesterlijk
Alexander en allen die behoorden tot het geslacht hogepriesterlijk

Handelingen 9

¹⁴ en hier heeft hij
volmacht van de overpriesters
om allen, die uw ^{*}naam aanroepen,
gevangen te nemen.

vergl. 1Kor.1:2; Rom.10:13

ΔΗCΑΙ

te-binden

om gevangen te nemen

ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC

alle

allen

degenen

die

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC ΤΟ ΟΝΟΜΑ CΟΥ

aanroepende~

aanroepen

de

-

naam

naam

van-jou

uw

Romeinen 10:13

¹² Want er is geen onderscheid tussen Jood en Griek. Immers, een en dezelfde is Heer over van allen,
rijk voor allen, die **Hem aanroepen**;

¹³ want:
al wie **de naam des Heren aanroept**,
zal behouden worden.

Ο	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ
de	want	zelfde	Heer	van-allen	rijk-zijnde	tot-in	alle
één	immers	en dezelfde	is Heer	over allen	rijk	voor	allen

1Korinthe 1:2

... aan de gemeente Gods te Korinte,
aan de geheiligden in Christus Jezus,
de geroepen heiligen

**met allen, die allerwege
de naam van onze Here Jezus Christus
aanroepen, hun en onze Here...**

Handelingen 9

¹⁴ en hier heeft hij
volmacht van de overpriesters
om allen, die uw *naam aanroepen,
gevangen te nemen.

Dus ook Ananias zelf liep gevaar.

ΔΗCΑΙ

te-binden

om gevangen te nemen

ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC

alle

allen

degenen

die

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC ΤΟ ΟΝΟΜΑ CΟΥ

aanroepende~

aanroepen

de

-

naam

naam

van-jou

uw

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

Geen discussie maar
een herhaling van de opdracht.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ
zei	echter	naar-toe	hem	de	Heer	!ga~ !
zeide	maar	tot	hem	de	Here	ga

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

lett. werktuig van-uitverkiezing
> Gal.1:15,16

met een vat

een werktuig

een kruik

met vaatwerk

snijwerk

voorwerp

voorwerpen

vat

huisraad

vaten

huisraad

tuig

OTI CKEYOC

dat gebruiksvoorwerp

want een werktuig

EKΛOΓHC

van-uitverkiezing

uitverkoren

ECTIN MOI

is

is

voor-mij

Mij

OYTOC

deze

deze

Galaten 1:15,16

¹⁵ Maar toen het Hem, die mij
van de schoot mijner moeder aan afgezonderd
en door zijn genade geroepen heeft,
behaagd had,

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
opdat ik Hem
onder de heidenen verkondigen zou

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

lett. dragen_

TOY	BACTACAI	TO	ONOMA	MOY
van-het	te-dragen	de	naam	van-mij
om	te brengen	-	naam	mijn

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

lett. in het zicht van natiën
"apostel van natiën"; Rom.11:13
"leermeester van natiën"; 1Tim.2:7

ΕΝΩΤΙΟΝ	ΕΘΝΩΝ
in-het-zicht	van-natiën
voor	heidenen

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

zoals... Agrippa en Bernice (25:23)
en de Romeinse keizer (27:24)

ΤΕ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ
bovendien	en	van-koningen
-	en	koningen

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

lett. zonen van Israël
= de twaalf stammen (26:7)

ΥΙΩΝ	ΤΕ	ΙΣΡΑΗΛ
van-zonen	bovendien	van-Israël
[de] kinderen	en	Israëls

Handelingen 9

¹⁶ want Ik zal hem tonen,
hoeveel hij lijden moet
ter wille van mijn naam.

door Israëls val...
Hand.22:21,22; 28:28

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΠΟΔΕΙΣΩ	ΑΥΤΩ	ΟΣΑ	ΔΕΙ
ik	want	zal-te-kennen-geven	aan-hem	zoveel-als	het-is-bindend
Ik	want	zal tonen	hem	hoeveel	moet

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΘΕΙΝ
hem	ten-behoeve-van	de	naam	van-mij	te-lijden
hij	ter wille van	-	naam	mijn	lijden

Handelingen 9

¹⁶ want Ik zal hem tonen,
hoeveel hij lijden moet
ter wille van mijn naam.

lett. bindend > onontkoombaar

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΠΟΔΕΙΣΩ	ΑΥΤΩ	ΟΣΑ	ΔΕΙ
ik	want	zal-te-kennen-geven	aan-hem	zoveel-als	het-is-bindend
Ik	want	zal tonen	hem	hoeveel	moet

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΘΕΙΝ
hem	ten-behoeve-van	de	naam	van-mij	te-lijden
hij	ter wille van	-	naam	mijn	lijden

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
kwam-weg	echter	Ananias	en	kwam-binnen	tot-in	het	woonhuis
ging heen	en	Ananias	en	kwam	in	het	huis

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC

en |leggende-op op hem de handen

en hij legde op - hem de handen

ΕΙΠΕΝ ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ

hij-zei Saul broeder !

en zeide Saul broeder

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

Door God tot Heer (Kurios) gesteld; 2:36

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΕΝ	ΜΕ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΟΦΘΕΙΣ
de Heer		heeft-afgevaardigd	mij	Jezus	degene	gezien-wordende
de Here		heeft gezonden	mij	Jezus	die	is verschenen

ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	Η	ΗΡΧΟΥ
door-jou	in	de	weg	op-welke	jij-kwam~
u	op	de	weg	waarlangs	gij zijt gekomen

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

ΟΤΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

lett. van heilige Geest

ΟΠΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

ΚΑΙ ΠΛΗΘΗΣ

en | (dat)-jij-vervuld-zou-worden van-geest heilige

en vervuld worden met de Geest heilige

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

ΟΠΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

ΚΑΙ ΠΛΗΘΗΣ

en | (dat)-jij-vervuld-zou-worden van-geest heilige

en vervuld worden met de Geest heilige

2:4

en zij werden allen vervuld
van heilige Geest
en begonnen met andere tongen te spreken,
zoals de Geest
het hun gaf uit te spreken.

4:31

En terwijl zij baden, werd de plaats,
waar zij vergaderd waren, bewogen;
en zij werden allen
vervuld *van* de heilige Geest
en spraken het woord Gods
met vrijmoedigheid.

Handelingen 13

⁵¹ Doch zij schudden het stof van hun voeten af tegen hen en gingen naar Ikonium;

⁵² en de discipelen werden vervuld *van* blijdschap en *van* heilige Geest.

Handelingen 9

¹⁸ En terstond vielen hem
als schubben van de ogen
en hij kon weer zien,
en hij stond op en werd gedoopt;

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΠΕΠΕΣΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
en	onmiddellijk	vallen-vanaf	van-hem	van-af	de	ogen
en	terstond	vielen	hem	van	de	ogen

ΩΣ	ΛΕΠΙΔΕΣ	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΤΕ
als	schubben	hij-kijkt-weer	bovendien
als	schubben	hij kon weer zien	en

Handelingen 22:16

En nu, wat aarzelt gij nog?

Sta op, laat u dopen en uw zonden afwassen,
onder aanroeping van zijn naam.

22:16	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΤΙ	ΜΕΛΛΕΙΣ	ΑΝΑΤΑΙ
	en	nu	waarom?	lijj-staat-op-het-punt	opstaande
	en	nu	wat nog	gij aarzelt	sta op

ΒΑΠΤΙΣΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
word-gedoopt~!	en	word-schoon-gebaad~!	de	zonden
laat u dopen	en	afwassen	-	zonden

ΟΥ	ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
van-jou	aanroepende~	de	naam	van-hem
uw	onder aanroeping	van	naam	zijn

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ
en |nemende

en toen hij had genomen

ΤΡΟΦΗΝ ΕΝΙΣΧΥCΕΝ
voedsel hij-wordt-versterkt

voedsel hij werd versterkt

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

ΕΓΕΝΕΤΟ

hij-werd~

het geschiedde toen Saulus was

ΔΕ

echter

en

ΜΕΤΑ ΤΩΝ

met

bij

de

de

ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΜΑΘΗΤΩΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΙΝΑΣ

in Damascus

te Damascus

leerlingen

discipelen

dagen

dagen

enige

enige

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΕΚΗΡΥΞΕΝ
en onmiddellijk in de synagogen hij-proclameerde
dat terstond in de synagogen hij verkondigde

ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
de Jezus dat deze is de Zoon van-de God
- Jezus dat - is de Zoon van God

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:
Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC
zijn-buiten-zichzelf~	echter	alle
stonden verbaasd	en	allen

ΟΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ
degenen	horende	en	zij-zeiden
die	het hoorden	en	zeiden

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:
Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

OYX	OYTOC	ECTIN	O	ΠΟΡΘΗCΑC	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
niet	deze	is	degene	te-gronde-richtende	tot-in	Jeruzalem
niet	dit	is	de	man die uitroeide	te	Jeruzalem

ΤΟΥC	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥΤΟ
degenen	aanroepende~	de	naam	deze
wie	aanriepen	-	naam	deze

²¹ ... en die hier gekomen is
met het doel hen gevangelijk
voor de overpriesters te brengen?

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΙΝΑ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ
en	hier	tot-in	dit	hij-was-gekomen	opdat	gebonden-zijnde~
en	hier	met	het doel	die is gekomen	-	gevangelijk

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΓΑΓΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
hen	(dat)-hij-zal-leiden	op	de	hogepriesters
hen	te brengen	voor	de	overpriesters

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

ΣΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΝΕΔΥΝΑΜΟΥΤΟ
Saulus	echter	veeleer	werd-bij-machte-gemaakt~
Saulus	doch	steeds	trad krachtiger op

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

ΚΑΙ CYNEXYNNEN [ΤΟΥC] ΙΟΥΔΑΙΟΥC

en bracht-in-verwarring de Joden

en bracht in verwarring de Joden

ΤΟΥC ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

degenen |wonende in Damascus

die woonden te Damascus

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

CYMBIBAZΩN	OTI	OYTOC	ECTIN	O	XPICTOC
concluderende	dat	deze	is	de	Christus
door te bewijzen	dat	deze	is	de	Christus

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΑΗΡΟΥΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΙ	ΙΚΑΝΑΙ
als	echter	werden-vervuld~	dagen	toereikende
toen en	er waren verlopen	dagen	verscheidene	

Handelingen 9

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

CYNEBOYΛEYCANTO OI IOYΔΑΙΟΙ

beraden-zich-gezamenlijk~ de Joden

beraamden het plan de Joden

ΑΝΕΛΕΙΝ

ΑΥΤΟΝ

lom-uit-de-weg-te-ruimen hem

te vermoorden hem

²⁴ maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΕΓΝΩCΘΗ	ΔΕ	ΤΩ	ΣΑΥΛΩ	Η	ΕΠΙΒΟΥΛΗ	ΑΥΤΩΝ
wordt-bekend	echter	aan-de	Saulus	de	aanslag	van-hen
kwam ter kennis	maar	van	Saulus	-	toeleg	hun

Handelingen 9

24 maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΥΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕ
zij-observeerden~ echter ook de poorten van-dag bovendien
zij hielden de wacht en bij de poorten dag -

ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΟΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΩΣΙΝ
en van-nacht zo-dat hem |(dat)-zij-uit-de-weg-zullen-ruimen
en nacht om hem te vermoorden

Handelingen 9

²⁵ doch zijn discipelen namen hem
en lieten hem des nachts
in een mand over de muur zakken.

ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΝΥΚΤΟΣ ΔΙΑ
|nemende echter de leerlingen van-hem van-nacht door
namen hem doch - discipelen zijn des nachts over

ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ ΧΑΛΑΚΑΝΤΕΣ ΕΝ ΣΤΥΡΙΑΔΙ
de muur zij-laten-neer hem zakken-latende in mand
de muur en lieten hem zakken in een mand

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
laankomende~	echter	tot-in	Jeruzalem
aangekomen	en	te	Jeruzalem

ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ	ΚΟΛΛΑΘΑΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
hij-beproofde	zich-te-voegen-bij~	de	leerlingen
hij trachtte	zich te voegen	bij de	discipelen

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΑΥΤΟΝ

en allen vreesden~ hem

maar allen schuwden hem

ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗΣ

toch-niet |gelovende dat |hij-is leerling

niet daar zij konden geloven dat hij was een discipel

Handelingen 9

²⁷ Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ

Barnabas echter |vastpakkende~ hem

Barnabas maar trok zich aan zijner

ΗΓΑΓΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

leidde naar-toe de afgevaardigden

en bracht hem bij de apostelen

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ

en hij-vertelt~ aan-hen

en verhaalde hun

ΠΩΣ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΔΕΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

hoe in de weg hij-nam-waar de Heer

hoe onder- - -weg hij had gezien de Here

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΛΑΛΗCΕΝ

en dat hij-spreekt

en dat deze had gesproken

ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΩC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

tot-hem en hoe in Damascus

tot hem en hoe te Damascus

ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΤΟ

hij-is-vrijmoedig~

hij vrijmoedig was opgetreden

ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ

in de naam van-de Jezus

in de naam van Jezus

Handelingen 9

²⁸ En hij bleef met hen
ingaan en uitgaan te Jeruzalem,

ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ
en hij-was met hen |binnen-gaande~
en hij bleef met hen ingaan

ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
en |uit-gaande~ tot-in Jeruzalem
en uitgaan te Jeruzalem

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
!vrijmoedig-zijnde~	in	de	naam	van-de	Heer
en vrijmoedig optreden	in	de	naam	des	Heren

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΕΛΛΑΕΙ ΤΕ ΚΑΙ CΥΝΕΖΗΤΕΙ
hij-sprak bovendien en discussiëerde
hij sprak en en redetwistte

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ
naar-toe de Hellenisten
met de Grieks-sprekende Joden

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

<u>ΟΙ</u>	ΔΕ	ΕΠΕΧΕΙΡΟΥΝ
degenen	echter	zij-ondernamen-een-poging
dezen	maar	trachtten

ΑΝΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
lom-uit-de-weg-te-ruimen	hem
om te brengen	hem

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ

beseffende

toen dit te weten kwamen

ΔΕ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

echter de broeders

doch de broeders

ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ

leidden-naar-beneden hem

zij brachten

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ

hem tot-in Caesarea

hem naar Caesaréa

Handelingen 9

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΚΑΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ

en zij-sturen-weg

en lieten vertrekken vandaar

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΑΡΧΟΝ

hem tot-in Tarsus

hem naar Tarsus

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

H	MEN	OYN	EKKΛHCTA	KΑΘ	OΛHC	THC
de	inderdaad	dan	uitgeroepen-vergadering	neerwaarts	geheel	het
de -		dan	gemeente	door	geheel	-

IOYΔAICTAC	KAI	ΓAΛIΛAICTAC	KAI	CAMAPEICTAC	EIXEN	EIPHNNHN
Judea	en	Galilea	en	Samaria	had	vrede
Judéa	-	Galiléa	en	Samaria	had	vrede

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ

|gebouwd-wordende~

zij werd opgebouwd

ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ ΤΩ ΦΟΒΩ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

en |gaande~ in-de vrees van-de Heer

en wandelde in de vreze des Heren

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea, Galilea en Samaria had vrede; zij werd opgebouwd en wandelde in de vreze des Heren, en zij nam in aantal toe door de bijstand van de Heilige Geest.

ΚΑΙ ΤΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

en *in-de* bemoediging van-de heilige geest

en door de bijstand van de Heilige Geest

ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ

zij-werd-vermeerderd~

zij nam in aantal toe